

Contents

PREFACE	vii
ABBREVIATIONS	ix
PHONETIC SYMBOLS	ix
OLD ENGLISH LETTERS	x

INTRODUCTION

How to Use This Book	4
Specimen Texts (Matthew 2: 1-15)	14
Specimen Analysis	18
Some Aids to Reading Old English	34
Selection and Presentation of Texts	35
Footnote Glossary	36

PART ONE

THE OLD TESTAMENT 39

Passages from the Old English Heptateuch, the Wycliffite (Purvey) Bible, the King James Authorized Version, a modern American Bible, Richard Rolle's *Psalter*, and the Fontana Psalms

I	Genesis 3: 1-19	<i>The Fall of Man</i>	41
II	Genesis 8: 6-18	<i>The Exit from the Ark</i>	49
III	Genesis 22: 1-18	<i>Abraham and Isaac</i>	53
IV	Numbers 11: 1-15	<i>The Israelites in the Desert</i>	60
V	Psalms 8	<i>Lord our Lord, how Excellent Is Thy Name</i>	66
VI	Psalms 102: 1-12	<i>Hear my Prayer, O Lord</i>	70

THE NEW TESTAMENT 75

Passages from the West-Saxon Gospels, the Wycliffite (Purvey) Bible, the King James Authorized Version, the Tyndale New Testament, and the New English Bible

VII	Matthew 5: 1-10	<i>Blessed Are the Poor in Spirit</i>	76
VIII	Matthew 6: 19-34	<i>Lay not up for Yourselves Treasures upon Earth</i>	79
IX	Matthew 14: 15-33	<i>The Loaves and Fishes</i>	86
X	Luke 10: 25-37	<i>The Good Samaritan</i>	92

XI	Luke 20: 19-26	<i>Render unto Caesar</i>	97
XII	John 18	<i>The Betrayal and Audience with Pilate</i>	101
BOETHIUS: CONSOLATION OF PHILOSOPHY			114
Passages from translations by King Alfred, Chaucer, John Walton, Queen Elizabeth I, and R. H. Green, with additional verses from Chaucer's <i>Troilus</i> and an Old English verse translation			
XIII	Consolation of Philosophy: II, prose 1	<i>The Instability of Fortune</i>	116
XIV	Consolation of Philosophy: II, prose 4	<i>Fortune's Gifts Do Not Bring Happiness</i>	120
XV	Consolation of Philosophy: II, meter 5	<i>The Glories of the Former Age</i>	126
BEDE: THE HISTORY OF THE ENGLISH CHURCH			136
Passages from translations by King Alfred (?), John Trevisa (from his translation of Higden's <i>Polychronicon</i>), Stapleton, and Sherley-Price			
XVI	The History of the English Church	<i>Description of Britain</i>	137
XVII	The History of the English Church	<i>The Arrival of the Picts</i>	143
VERGIL: THE AENEID			147
Passages from translations by Gavin Douglas, Surrey, Dryden, and C. Day Lewis			
XVIII	The Aeneid II, 199-233	<i>The Death of Laocoön</i>	148
XIX	The Aeneid IV, 1-30	<i>Dido's Growing Love</i>	156
XX	The Aeneid IV, 173-194	<i>The Monster Fame</i>	163
XXI	The Aeneid IV, 642-662	<i>Dido's Final Lament</i>	169

PART TWO

Passages of original writing in Old and Middle English, accompanied by modern versions

XXII	Old English Chronicle	<i>Cynewulf and Cyneheard</i>	177
XXIII	Old English Chronicle	<i>Danish Campaign 895-896</i>	180
XXIV	Pastoral Care: Alfred's Preface	<i>The State of Learning in England</i>	183
XXV	King Alfred's Orosius	<i>The Voyage of Ohthere</i>	185
XXVI	Wulfstan	<i>On False Gods</i>	188
XXVII	Peterborough Chronicle	<i>The Anarchy</i>	192
XXVIII	Sawles Warde	<i>Description of Hell</i>	196
XXIX	John Trevisa	<i>Three Extracts</i>	199

XXX	The Brut <i>Two Passages concerning Henry V</i>	202
XXXI	Pecock <i>Writing in the Vernacular</i>	208
XXXII	Paston Letters <i>Margaret Paston to her husband John</i>	211
XXXIII	A Courtesy Book <i>Instructions</i>	215
XXXIV	Caxton <i>Preface to his Edition of Malory</i>	217

OLD ENGLISH WORD LIST

223